CNDM26/27

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

JUEVES **26/11/26** 19:30h

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

#FELIPEII.500

La Grande Chapelle

Albert Recasens DIRECTOR

Música para Felipe II e Isabel de Valois

Pierre de Manchicourt en Madrid

UNIVERSO BARROCO

EN LA REAL CAPILLA DE SU MAJESTAD

Pierre de MANCHICOURT (*ca.* 1510-1564)
Iubilate Deo, motete a seis ø+
Accessit ad Iesum, motete a cinco ø+
O bone Iesu, motete a cuatro ø+

EN LA CÁMARA DE LA REINA ISABEL

Antonio de CABEZÓN (*ca.* 1510-1566)
Pis ne me peult venir (sobre la *chanson* de Thomas Crecquillon), *instrumental*
Au joly bois sur la verdure (sobre la *chanson* de Johannes Lupi), *instrumental*

Claudin de SERMISY (*ca.* 1490-1562)
Tant que vivray, *chanson* a cuatro

Claude GERVAISE (*fl.* 1540–60) / **Tylman SUSATO** (*ca.* 1510-1570)
Basse danse, *gallarda*, *branle double*, *branle simple*, *branle gay*, *danzas instrumentales*

Nicolas PAYEN (*ca.* 1512-1559)
Il y a de lognon, *chanson* a cuatro

Roland de LASSUS (1532-1594)
Siendo de amor Susana requerida (*Susanne un jour*), *chanson* a cinco ø+ [1]

Pedro de PASTRANA (*ca.* 1495-1563)
Señores, el qu'es nascido, villancico a seis ø+ [2]

IN SUPPLICATIONIBUS VOTIVIS ET PAENITENTIALIBUS

Pierre de MANCHICOURT
Recordare, *Domine*, *testamenti tui*, motete a cinco *Pro peste* ø+
Pater peccavi in caelum, motete a cinco ø+
Sustinuimus pacem / *Nos alium Deum*, motete a seis *De poenitentia y Pro pace* ø+

CONGOJA Y SUFRIMIENTO DE DOÑA ISABEL

Miguel DE FUENLLANA (*fl.* 1553-1578)
Fantasía n.º 29, *instrumental*

Rogier PATHIE (*ca.* 1510-después de 1564)
D'amour me plains, *chanson* a cuatro

Cornelius CANIS (1506-1562)
Ma bouche chante, *mon cueur pleure*, *chanson* a tres

---

[1] De la versión hispana del *Cancionero de Medinaceli*

[2] De la versión a 6 conservada en la Catedral de Tarazona (Ms. 17)

Benedictus APPENZELLER (*ca.* 1480/88-después de 1558)
Se dire je l'osoie, chanson a cuatro, *instrumental*

Pedro GUERRERO (*ca.* 1520-después de 1589)
Mi coraçón fatigado / Agora cobrando acuerdo, madrigal a cuatro ø+

Philippe VERDELOT (*ca.* 1480-*ca.* 1532)
Ultimi miei sospiri, madrigal a seis

Pierre de MANCHICOURT
De profundis, salmo a cinco del *Officium Defunctorum* ø+

Thomas CRECQUILLON (*ca.* 1505-1557)
Belle sans per, chanson a doce ø+

ø+ Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos

CEEH
Centro de Estudios
Europa Hispánica

centre
européen
de musique

En coproducción con
Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH)
Centre Européen de Musique (CEM)

LA GRANDE CHAPELLE
Raquel Mendes, Axelle Bernage SOPRANOS
Daniel Folqué, David Sagastume CONTRATENORES
Joan Francesc Folqué, Raphaël Joanne TENORES
Hugo Oliveira, Jorge Martínez Escutia BARÍTONOS

José Manuel Navarro VIOLÍN
Berta Ares VIOLÍN ALTO
Johannes Frisch VIOLÍN TENOR
Dorine Lepeltier-Kovács BAJO DE VIOLÍN

Judith Pacquier CORNETA
Simen van Mechelen, Matthijs van der Moolen,
BJ Hernandez SACABUCHES
Marie Lebret, Adrien Reboisson FLAUTAS, CHIRIMÍAS, BOMBARDAS, BAJONES
Christoph Sommer VIHUELA
Jorge López-Escribano ÓRGANO, MUSELAR

ALBERT RECASENS DIRECTOR

Con la colaboración de: Ministerio de Cultura

Duración aproximada: 75 minutos sin pausa

Música para Felipe II e Isabel de Valois
Pierre de Manchicourt en Madrid

La firma de la paz de Cateau-Cambrésis en abril de 1559 puso fin a décadas de conflicto entre las monarquías francesa y española. Consolidó la hegemonía de Felipe II en Italia, con la recuperación del ducado de Saboya, y consolidó el bloque católico en plena fractura confesional. La alianza política entre Francia y España se selló con un matrimonio de Estado: Isabel de Valois, hija de Enrique II y Catalina de Médicis, que había sido prometida al príncipe don Carlos, se casó con el propio Felipe II, que había enviudado tras la muerte de María Tudor. La boda se celebró en enero de 1560 en el Palacio del Infantado de Guadalajara, acompañada por banquetes y danzas. Tras los festejos, la corte estableció su residencia en Toledo, donde permaneció hasta su traslado a Madrid en la primavera de 1561.

En la imagen del soberano como defensor de la fe católica, la Real Capilla desempeñaba un papel institucional, litúrgico y político fundamental. Su función primordial era celebrar el culto divino y solemnizar las grandes efemérides dinásticas. También actuaba como instrumento de propaganda en los desplazamientos oficiales del monarca. Tras la abdicación de Carlos I en 1555-1556, se fusionaron la capilla del príncipe, adscrita tradicionalmente a la Casa de Castilla, con la capilla imperial —la célebre *Grande Chapelle*—, que dependía de la Casa de Borgoña. Felipe II heredó la capilla cortesana más prestigiosa de Europa, una estructura única dividida administrativamente entre la Capilla Flamenca y la Capilla Española. En la práctica cultural, flamencos y españoles actuaban conjuntamente, y se mantuvo el ceremonial «conforme al uso de Borgoña».

Toda la Capilla Real estaba bajo la dirección de un único *maistre de chapelle*, tradicionalmente de origen flamenco. El primero que viajó a España en el séquito de Felipe, Pierre de Manchicourt (*ca.* 1510-1564), fue una figura central de la música sacra europea del siglo XVI. Originario de Béthune (actual Pas-de-Calais), se formó en la catedral de Arras. Desempeñó los cargos de director del coro de la catedral de Tours (1539) y de maestro de capilla de la catedral de Tournai (1545). Además, fue protegido por el obispo y consejero Antonio Perrenot de Granvela. En abril de 1559, Manchicourt sucedió a Nicolas Payen al frente de la capilla musical de Felipe II, en la que permanecería hasta su muerte en octubre de 1564.

Los últimos años de Manchicourt en Madrid dejaron atrás una intensa actividad editorial en los años 1540 y 1550 de la mano de las prestigiosas imprentas de Pierre Attaingnant, Pierre Phalèse y Tylman Susato. Su música, en cambio, se siguió copiando y prueba de ello son los códices polifónicos conservados en la Abadía de Montserrat, que tienen un extraordinario interés documental. Tras el fallecimiento de Felipe II en 1598, se confeccionó el inventario de los bienes reales para venderlos en subasta pública. En 1602, el maestro Géry de Ghersem tasó con un precio bajo el lote completo (más de 300 volúmenes), lo que facilitó la adquisición de los libros por diversas institu-

ciones religiosas, entre ellas el monasterio de la Encarnación de Madrid, que acabó integrando la biblioteca montserratina. Una parte del fondo filipino procedía de la colección privada de María de Hungría, hermana del emperador y tía del monarca, que falleció en 1558. Este fascinante legado que ha sobrevivido hasta hoy nos permite reconstruir la música que se interpretaba en la capilla de Felipe II.

Del fondo de Montserrat, además de numerosas misas «parodia», proceden varios motetes que constituyen *unica*: *Iubilate Deo*, *Pater peccavi* (versión a 5 voces), *De profundis* y *Accessit ad Iesum*, la última obra fechada del compositor (julio de 1560), escrita para la festividad de Santiago. Otros proceden de publicaciones impresas de Susato y Phalèse. Destacan los motetes de carácter penitencial y votivo, relacionados con las súplicas por la paz (*Sustinuimus pacem*, con el *cantus firmus* «*Da pacem, Domine*») o la protección frente a la peste (*Recordare Domine*). La escritura de Manchicourt se caracteriza por un sofisticado contrapunto imitativo, el desarrollo de amplias líneas melódicas y un gusto por el uso expresivo de las disonancias.

La música en la Casa de la Reina

El ceremonial religioso de la Real Capilla contrasta con el carácter privado y ocioso de la cámara de Isabel. La reina había llegado a España con un nutrido séquito francés, en el que destacaban Madame de Clermont y Mademoiselle de Vineux. Ya en la boda de Guadalajara hubo tensiones por temas de precedencia entre la aristocracia castellana y las damas de la reina. La joven Isabel, inexperta en asuntos de Estado y al parecer de carácter indolente, se replegó en los entretenimientos y en las artes. Además de los juegos domésticos, le apasionaban las visitas, los paseos y montar a caballo, principalmente en los palacios de Aranjuez y Valsaín. Isabel desarrolló un gusto por la pintura, de la que recibió lecciones de su dama de compañía Sofonisba Anguissola. La reina fue muy aficionada a las comedias, farsas y máscaras, impulsando representaciones de Lope de Rueda y Alonso de Cisneros en los salones del Alcázar de Madrid. Isabel y la princesa Juana —la hermana menor del rey, con quien tenía una relación muy estrecha— organizaron «juegos de invenciones», en los que ambas competían por la escenografía más ingeniosa.

Entre todas las aficiones de Isabel destacaban, sin embargo, la música y la danza. Las crónicas de Madame de Clermont de 1560 señalan que Isabel bailaba habitualmente antes de retirarse. Por su parte, el embajador portugués Francisco Pereira afirmaba en 1564 que la reina «pasa o tempo en dançar todo dia». Los recibimientos públicos y viajes concluían con saraos con música y bailes de *almandas,* gallardas y branles. En el séquito que le acompañó desde Francia, destacaba un conjunto de seis «violones», es decir, instrumentos de la familia del violín, y un tañedor de *musette* y flauta. Estos instrumentistas, de origen italiano, se incorporaron formalmente a la nómina de la Casa de la Reina en julio de 1560. Al servicio de Isabel de Valois trabajaron, además, músicos procedentes de la antigua casa del príncipe Felipe, como el célebre vihuelista Miguel de Fuenllana, «músico de cámara de la reina», Juan Pietro Escallón y Juan del Cortijo,

músicos de vihuela y de voz respectivamente. Para ocasiones especiales, la reina se servía de los cantores e instrumentistas de la capilla del rey. En los aposentos privados de la reina tuvo que haberse interpretado, por tanto, un repertorio musical extenso: canciones profanas, madrigales, todo tipo de danzas y obras instrumentales para violines, teclado o vihuela.

La *chanson* polifónica francesa conoció una difusión extraordinaria en la Europa del siglo XVI, con la impresión de centenares de libros en las imprentas de Venecia, París, Lyon o Amberes. Gracias a su popularidad, las *chansons* fueron fuente de inspiración habitual para piezas litúrgicas, y a partir de ellas se realizaron arreglos para voz sola y laúd o vihuela. Dentro del vasto repertorio conservado, hemos privilegiado, en primer lugar, a compositores que trabajaron al servicio de los Habsburgo españoles. Es el caso de Cornelius Canis, maestro de los niños de la capilla de Carlos V, y Nicolas Payen, el antecesor de Manchicourt. Se incluyen músicos de la corte de María de Hungría, gobernadora de los Países Bajos: Benedictus Appenzeller, su maestro, y el organista Rogier Pathie, que acompañó a la reina en su retiro vallisoletano. Estos compositores franco-flamencos optaron por lo general por texturas polifónicas con imitación continua e incluso *cantus firmus*.

El segundo criterio ha sido ofrecer obras vocales profanas que sirvieron de modelo a los instrumentistas españoles. La *chanson Susanne un jour*, de Roland de Lassus; *Belle sans per* y *Pis ne me peult,* de Thomas Crecquillon, vinculado al emperador Carlos en la década de 1540; o el célebre *Tant que vivray*, del compositor parisino Claudin de Sermisy, pertenecen a un repertorio conocido y reelaborado por maestros como Antonio de Cabezón, Miguel de Fuenllana o Luis Venegas de Henestrosa. Lo mismo sucede con el madrigal italiano *Ultimi miei sospiri* de Philippe Verdelot, que inspiró uno de los arreglos de Cabezón publicados póstumamente; o *Mi coraçón fatigado* de Pedro Guerrero, otro madrigal que ha llegado hasta nosotros únicamente a través de la transcripción para vihuela de Miguel de Fuenllana. Estas intabulaciones y glosas revelan hasta qué punto los músicos hispanos conocieron y asimilaron las creaciones vocales europeas. Antonio de Cabezón, organista que sirvió a la emperatriz Isabel de Portugal y, posteriormente, a don Felipe, había acompañado al príncipe en sus viajes por la Europa continental entre 1548 y 1551 y durante la estancia matrimonial en Inglaterra (1554). Del maestro de la capilla del príncipe por esos años, Pedro de Pastrana, escuchamos uno de los villancicos más antiguos conocidos, *Señores, el qu'es nascido*, recuperado aquí en la versión de Tarazona.

La selección se centra en el repertorio asociado a las convenciones del amor cortés y a sus imágenes recurrentes de idealización de la dama y el sufrimiento amoroso. A pesar de la flexibilidad existente en los aposentos de la reina, donde las damas y la reina practicaban la danza y organizaban saraos, Isabel estuvo sometida a la vigilancia constante de los oficiales de su Casa, de su esposo y de su madre Catalina de Médicis, que era informada a través de su red de espías y del embajador francés. La reputación y la conducta moral de las damas de la reina, y, por tanto, las comedias y repertorios

musicales que se interpretaron en su entorno, eran fiscalizados por el mayordomo mayor y la camarera mayor.

Los últimos años de la reina Isabel de Valois estuvieron marcados por una salud frágil, embarazos difíciles y episodios de intenso dolor físico, a los que se sumaba el abatimiento provocado por la enorme presión política de dar un heredero varón a la monarquía. La reina falleció el 3 de octubre de 1568 a los veintidós años. Dejaba tras de sí una etapa de gran esplendor musical que ella misma había contribuido a impulsar. En la corte madrileña de los años sesenta confluyeron la polifonía franco-flamenca representada por Pierre de Manchicourt; lo más granado del repertorio profano francés e italiano; las sonoridades de los singulares «violones» de la reina; y el arte de los grandes instrumentistas hispanos. Un extraordinario encuentro de tradiciones que hizo de la corte de Felipe II uno de los espacios musicales más cosmopolitas de la Europa de su tiempo.

Albert Recasens

Textos

Pierre de Manchicourt

EN LA REAL CAPILLA DE SU MAJESTAD

Iubilate Deo
Iubilate Deo adiutori meo,
et psalmum dicite illi,
quia exaltavit cornu meum et senectutem meam
in misericordia uberi,
et usque in senectam
et senium non dereliquisti me.
Si dormiero iterum surrecturus sum,
et in carne mea videbo Deum meum,
et hæc est spes mea,
ut portio mea sit in terra viventium.

Aclamad con júbilo a Dios
Aclamad con júbilo a Dios, mi auxilio,
y cantadle un salmo,
porque ha exaltado mi fuerza y mi vejez
con abundante misericordia,
y ni siquiera en mi vejez
y ancianidad me has abandonado.
Si duermo, volveré a levantarme,
y en mi carne veré a mi Dios,
y esta es mi esperanza:
que mi heredad esté en la tierra de los vivos.

Accessit ad Iesum
Accessit ad Iesum mater filiorum Zebadaei
cum filiis suis, petens aliquid ab eo.
Qui dixit ei: Quid vis?
Dic ut sedeant hi duo filii mei,
unus ad dexteram tuam,
et unus ad sinistram in regno tuo.
Respondens autem Iesus, dixit:
Nescitis quid petatis.
Sedere autem ad dexteram meam
vel ad sinistram meam non est meum dare vobis,
sed quibus paratum est a Patre meo.
(Mateo 20: 20-23)

Se acercó a Jesús
Se acercó a Jesús la madre de los hijos de Zebedeo
con sus hijos, para pedirle algo.
Él le preguntó: «¿Qué quieres?».
«Ordena que estos dos hijos míos se sienten,
uno a tu derecha
y otro a tu izquierda, en tu reino».
Pero Jesús respondió:
«No sabéis lo que pedís.
Sentarse a mi derecha
o a mi izquierda no me corresponde concedéroslo,
sino para quienes mi Padre lo ha preparado».

O bone Iesu
O bone Iesu, Salvator mundi,
miserere nobis.
Cognoscimus quia peccavimus;
veniam petimus quam non meremur.
Vita nostra in dolore suspirat
et in opere se non emendat.
Si expectas non corrigimur;
si vindicas non duramus.
Ergo bone Iesu, Salvator mundi,
miserere nobis.

Oh, buen Jesús
Oh, buen Jesús, Salvador del mundo,
ten piedad de nosotros.
Reconocemos que hemos pecado;
pedimos un perdón que no merecemos.
Nuestra vida suspira de dolor,
pero no enmienda en sus obras.
Si esperas, no nos corregimos;
si castigas, no resistimos.
Por tanto, buen Jesús, Salvador del mundo,
ten piedad de nosotros.

EN LA CÁMARA DE LA REINA ISABEL

Claudin de Sermisy

Tant que vivray

Tant que vivray en aage florissant,
je serviray d'Amour le roy puissant.
En fais, en ditz, en chansons et acordz.
Par plusieurs foys m'a tenu languissant
et puis après m'a fait resjoyssant,
car j'ay l'amour de la belle au gent corps.
Son alliance
c'est ma fiance,
son cœur est mien,
le mien est sien.
Fy de tristesse,
vive liesse,
puis qu'en amours a tant de biens.

Quant je la veulx servir et honnorer,
quant par escriptz veulx son nom decorer,
quant je la voy et visite souvent,
les envieulx n'en font que murmurer,
mais nostre amour n'en sauroit moins durer,
autant ou plus en emporte le vent.
Maulgré envie,
toute ma vie
je l'aymeray
et chanteray.
C'est la premiere,
c'est la derniere,
que j'ay servie et serviray.

(Clément Marot, [1496-1544])

Mientras viva

Mientras viva en la flor de la vida,
serviré al poderoso rey del Amor,
con obras, palabras, canciones y armonías.
Muchas veces me ha hecho languidecer,
pero después me ha devuelto la alegría,
pues tengo el amor de la bella de agraciado cuerpo.
Su unión conmigo
es mi confianza;
su corazón es mío,
el mío es suyo.
¡Fuera la tristeza,
viva la alegría,
pues hay tantos bienes en el amor!

Cuando quiero servirla y honrarla,
cuando quiero ensalzar su nombre con mis escritos,
cuando la veo y la visito a menudo,
los envidiosos no hacen más que murmurar,
pero nuestro amor no por ello durará menos:
otro tanto, o más, se lleva el viento.
A pesar de la envidia,
durante toda mi vida
la amaré
y cantaré:
es la primera,
es la última
a quien he servido y serviré.

Nicolas Payen

Il y a de lognon

Il y a de lognon, de lognon, de lognette,
il y a de lognon.
Il y a ung homme en no ville
qui de sa femme est jaloux.
Il a trouvé une bourse
toute plaine de testons.
Il y a de lognon...
Et son mari luy demande :
«Femme, qui t'a faict ce don ?»
«Qui diable me tu affaire,
mon mari meschant garson ?»
Il y a de lognon...

Hay cebolla

Hay cebolla, cebolla, cebollita,
hay cebolla.
Hay un hombre en nuestra ciudad
que está celoso de su mujer.
Ella ha encontrado una bolsa
llena de monedas de plata.
Hay cebolla...
Y su marido le pregunta:
«Mujer, ¿quién te ha hecho este regalo?».
«¿Qué diablos te importa,
marido mío, malvado bribón?».
Hay cebolla...

Roland de Lassus

Siendo de amor [Susanne un jour]
Siendo de amor Susana requerida,
por cobdiciar dos viejos su beldad,
fue toda en sí muy triste y afligida
por no perder su honra y castidad.
Y dixo ansí: «Si por deslealtad
consiento en vuestra vil concupiscencia,
perdida soy; si hago resistencia,
por falsedad yo perderé el honor;
mas es mejor morir por inocencia
que, con pecar, ofender al Señor».

Pedro de Pastrana

Señores, el qu'es nascido
Señores, el qu'es nascido
de Virgen madre,
¡cómo paresce a su padre!

A su madre en ser humano
paresce y en ser moderno,
y a su padre en ser eterno,
divino Dios soberano.
D'aquesto el mundo está ufano
con la madre,
de hijo de tan buen padre.

Señores, el qu'es nascido...

IN SUPPLICATIONIBUS VOTIVIS ET PAENITENTIALIBUS

Pierre de Manchicourt

Recordare, Domine, testamenti tui
Recordare, Domine, testamenti tui,
et dic angelo percutienti:
Cesset iam manus tua,
ut non desoletur terra,
et ne perdas omnem animam vivam.
Quiescat, Domine, ira tua a populo tuo,
et a civitate sancta tua:
ut non desoletur terra,
et ne perdas omnem animam vivam.
Cantus firmus: Parce peccatis nostris.
(2 Libro de Samuel 24:16)

EN LAS SÚPLICAS VOTIVAS Y PENITENCIALES

Acuérdate, Señor, de tu alianza
Acuérdate, Señor, de tu alianza
y di al ángel exterminador:
«Que cese ya tu mano,
para que la tierra no quede desolada
y no destruyas a ningún ser viviente».
Que se aplaque, Señor, tu ira contra tu pueblo
y contra tu ciudad santa,
para que la tierra no quede desolada
y no destruyas a ningún ser viviente.
Cantus firmus: Perdona nuestros pecados.

Pater peccavi in caelum
Pater, peccavi in caelum et coram te.
Iam non sum dignus vocari filius tuus.
Fac me sicut unum ex mercenariis tuis.
(Lucas 15: 17-19)

Padre, he pecado contra el cielo
Padre, he pecado contra el cielo y ante ti.
Ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.
Trátame como a uno de tus jornaleros.

Sustinuimus pacem
Sustinuimus pacem, et non venit;
quaesivimus bona, et ecce turbatio.
Cognoscimus, Domine, peccata nostra:
non in perpetuum obliviscaris nos.
Nos alium deum nescimus praeter Dominum,
in quo speramus, qui non despiciet nos,
nec amovebit salutem
a genere nostro.
Fiat pax in virtute tua.
Cantus firmus: Da pacem, Domine,
in diebus nostris.
(Jeremías 14: 19-20; Salmo 122 [121], 7)

Sustinuimus pacem
Esperábamos la paz, pero no llegó;
buscamos el bien, y he aquí la tribulación.
Reconocemos, Señor, nuestros pecados:
no te olvides de nosotros para siempre.
No conocemos otro Dios fuera del Señor,
en quien ponemos nuestra esperanza,
que no nos despreciará
ni apartará la salvación de nuestro pueblo.
Que haya paz dentro de tus muros.
Cantus firmus: Concédenos la paz, Señor,
en nuestros días.

CONGOJA Y SUFRIMIENTO DE DOÑA ISABEL

Rogier Pathie

D'Amour me plains
D'Amour me plains, et non de vous, ma mye,
que si long tems j'ay requis sans avoir,
mais si voulés estre son ennemye,
vous confondrez son dire et son sçavoir.
Vous seule aurez cette estime et pouvoir,
si aultrement ne scay que faire ou dire,
abbaissez donc son rigoureulx vouloir
et me donnez le bien que je desire.

Me quejo de Amor
Me quejo de Amor, y no de vos, amada mía,
a quien tanto tiempo he cortejado sin conseguir nada;
pero si queréis convertiros en su enemiga,
desbarataréis sus palabras y su saber.
Solo vos tendréis tal consideración y poder,
pues no sé qué otra cosa hacer ni decir;
doblegad, por tanto, su rigurosa voluntad
y concededme el bien que deseo.

Cornelius Canis

Ma bouche chante, mon cueur pleure
Ma bouche chante, mon cueur pleure,
en doleur suis, en tristesse labeure;
c'est du regretz que j'ay
d'avoir perdu celle que tant j'aymoye.
Les envieux,
ilz m'ont tousjours poursuivy sans cesse,
et m'ont osté ma dame et ma maistresse.

Mi boca canta, mi corazón llora
Mi boca canta, mi corazón llora,
estoy sumido en el dolor, peno en la tristeza;
es por el pesar que siento
de haber perdido a aquella a quien tanto amaba.
Los envidiosos
me han perseguido sin descanso
y me han arrebatado a mi dama y señora.

Pedro Guerrero

Mi coraçón fatigado
Mi coraçón fatigado
de su querer, se arrepiente,
que, señora, lo pasado
rebuelto con lo presente
me tienen escarmentado.
Yo conozco que mi pena
toda fue por culpa mía,
pues siempre tuve porfía
de dexar la parte buena
por seguir la fantasía.

Agora, cobrando acuerdo,
conozco do stoy, señora.
Yo me alço con lo que pierdo;
la locura de hasta agora
me haze que torne cuerdo.
Mi dolor ha sido bueno
pues tal seso me procura;
pero fuera más cordura
castigar en mal ageno
que en mi misma desventura.
(Juan Boscán, [*ca.* 1490-1542])

Philippe Verdelot

Ultimi miei sospiri
Ultimi miei sospiri,
che mi lasciate fredd'e senza vita,
contate i miei martiri
a chi morir mi vede et non m'aita,
Dite: «O beltà infinita,
dal tuo fedel ne caccia empio martire».
Et se questo gli è grato,
gitene ratt' in ciel' a miglior stato.
Ma se pietà gli porg'il vostro dire,
tornat'a me, ch'io non vorrò morire.
(Ludovico Martelli, [1499-1528])

Últimos suspiros míos
Últimos suspiros míos,
que me dejáis frío y sin vida,
contad mis sufrimientos
a quien me ve morir y no me socorre,
y decidle: «Oh, belleza infinita,
aleja de tu fiel amante tan cruel tormento».
Y si esto le agrada,
partid pronto al cielo, a un estado mejor;
pero si vuestras palabras despiertan su piedad,
volved a mí, pues no quiero morir.

Pierre de Manchicourt

De profundis
De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est;
et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo eius;
speravit anima mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem,
speret Israel in Domino.
Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus eius.
(Salmo 130 [129])

De lo profundo
De lo profundo te invoco, oh Señor;
Señor, oye mi voz:
estén atentos tus oídos
a la voz de mis súplicas.
Si guardas, oh Señor, la memoria de los delitos;
Señor, ¿quién podrá subsistir?
Pero eres indulgente;
y tu ley me ayuda a reverenciarte, Señor.

En tus promesas espero,
mi alma confía en el Señor.
Israel espera al Señor
más que los centinelas
nocturnos esperan el alba; porque de Él
viene la misericordia y su redención es copiosa.
Él, pues, redimirá a Israel
de todas sus iniquidades.

Thomas Crecquillon

Belle sans per
Belle sans per ou gist tout mon espoir,
secourez moy ou je meurs aultrement.
Tenu m'avez tant au matin
qu'au soir,
en vous servant du tout a mon pouvoir,
mais pour servir je n'ay alligement.

Bella sin par
Bella sin par, en quien reside toda mi esperanza,
socorredme, pues de lo contrario moriré.
Me habéis tenido así, tanto por la mañana como
por la noche,
mientras os servía con todas mis fuerzas,
pero, pese a mis servicios, no encuentro alivio.

Versión y revisión de los textos de La Grande Chapelle

ALBERT RECASENS director


© Hana Gorlichova

Tras sus estudios musicales en Tarragona, Barcelona, Brujas y Gante, cursó la carrera de musicología en la Universidad Católica de Lovaina, donde se doctoró con una tesis sobre la música escénica madrileña del siglo XVIII. Desde los inicios de su carrera, combina la práctica musical, la gestión y la investigación musicológica, convencido de que es necesario un esfuerzo interdisciplinar y un compromiso total para divulgar el patrimonio musical olvidado. Ha publicado artículos musicológicos en revistas y enciclopedias, y ha sido miembro de proyectos de investigación (Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Barcelona y, actualmente, Universidad de Navarra). Su proyecto de recuperación «Pedro Ruimonte en Bruselas» recibió las Ayudas Fundación BBVA a Investigadores y Creadores Culturales 2016. En 2005 inició un ambicioso proyecto de recuperación del patrimonio musical español con la creación de La Grande Chapelle y el sello discográfico Lauda. Desde entonces, está dando a conocer obras inéditas de los maestros de los siglos XVI a XVIII (A. Lobo, P. Ruimonte, J. P. Pujol, C. Patiño, J. Hidalgo, C. Galán, S. Durón, J. García de Salazar, F. Valls, J. de Nebra, A. Rodríguez de Hita, F.J. García Fajer, J. Lidón, etc.) en lo que constituyen estrenos o primeras grabaciones mundiales. En 2007 asumió la dirección artística de La Grande Chapelle. Desde entonces, ha dirigido numerosos conciertos, tanto de polifonía como de música barroca. Entre los estrenos de música teatral, está el auto sacramental *La Paz Universal*, de Calderón de la Barca (con Juan Sanz y Ana Yepes); la ópera *Compendio sucinto de la revolución española* (1815), de Ramón Garay; *Fortunas de Andrómeda y Perseo* (1653), de Calderón e Hidalgo; y *La vida es sueño... en música*, para los festivales Espurnes Barroques y Almagro. Considera la edición discográfica como una misión relevante que permita recoger los resultados de las investigaciones llevadas a cabo para las restituciones musicales de La Grande Chapelle. Desde 2019 es investigador en el Instituto Cultura y Sociedad de la Universidad de Navarra. En 2023 ha sido reconocido con el Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid, en la categoría de música clásica, por la «contribución que lleva a cabo en la difusión y conocimiento del patrimonio histórico musical español». En los últimos meses, La Grande Chapelle y Albert Recasens han publicado dos discos: *Delizie di Posillipo. Música para el virrey de Nápoles*, galardonado con el «Excepcional de Scherzo» y *Domenico Scarlatti, José de Nebra: Stabat Mater, Salve Regina*, que ha recibido el premio «Clic d'Automne» de la revista *ClassiqueNews*. También han sido nominados a los International Classical Music Awards 2026.

LA GRANDE CHAPELLE

La Grande Chapelle es un conjunto vocal e instrumental de música antigua con vocación europea, cuyo principal objetivo es realizar una nueva lectura de las grandes obras vocales españolas de los siglos XVI a XVIII, con especial predilección por la producción policoral del Barroco. Al mismo tiempo, tiene el propósito de contribuir a la importante labor de recuperación del repertorio musical hispano. La Grande Chapelle ha actuado en los principales ciclos de España y en los festivales de Haut-Jura, Musica Sacra Maastricht, Laus Polyphoniae de Amberes, Rencontres musicales de Noirlac, Festival Internacional Cervantino de Guanajuato, Radio France, Ribeauvillé, Saint-Michel-en-Thiérache, Saintes, Île-de-France, Van Vlaanderen, Lyon, Herne, Cremona, Estocolmo, La Valeta (Malta), Resonanzen de Viena, Utrecht, etc., así como en las temporadas de la Cité de la Musique de Paris, Palau de la Música Catalana, UNAM de México, deSingel (Amberes), Teatro Mayor (Bogotá), Gran Teatro Nacional de Lima, entre otros. Desde su fundación en 2005 creó su propio sello, Lauda, con el que edita cuidadas grabaciones de alto interés musical y musicológico desde una posición independiente. Con casi treinta discos, ha reivindicado la obra de destacados compositores españoles del Renacimiento y el Barroco a través de recreaciones musicológicas que evocan un contexto litúrgico o festivo, muchas de ellas en primeras grabaciones mundiales. En 2010 recibió el I Premio FestClásica (Asociación Española de Festivales de Música Clásica) por su contribución a la interpretación y recuperación de música inédita española. Por su calidad y su solvencia artística, los discos de La Grande Chapelle / Lauda han obtenido premios nacionales e internacionales de reconocido prestigio en el mundo de la música antigua, tales como dos «Orphées d'Or» (Academia del Disco Lírico de París, en 2007 y 2009), «Sello del año» de los Prelude Classical Music Awards 2007», «5 de Diapason», «Excepcional» de *Scherzo*, «Choc de Classica», «Preis der deutschen Schallplattenkritik» (PdSK), «Editor's Choice» y «Critic's Choice» de *Gramophone*. Este año, La Grande Chapelle ha participado en el Festival Llums d'Antiga (L'Auditori) en Barcelona, el Festival Les Riches Heures de Valère (Suiza) y en el Auditorium de la Maison de la Radio et de la Musique de París.



© Juan Luis García

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

17/01/27 | 18:00 h

IL FERVORE

JESÚS MERINO VIOLÍN Y DIRECCIÓN
F. LOMBARDI MAZZULLI JÚPITER | **S. JUNKER** CALISTO | **L. MARTÍN-CARTÓN** JUNO | **A. PEÑA** DIANA
L. CAIHUELA MERCURIO, NINFA | **P. ALVA** DORI, ARCAS | **A. DAMAS** GLAUCO
G. B. Mele: *Júpiter y Calisto*

21/03/27 | 18:00 h

COLLEGIUM VOCALE 1704
COLLEGIUM 1704

VÁCLAV LUKS DIRECTOR
E. STOKLOSSA EVANGELISTA | **M. WINCKHLER** JESÚS
J. S. Bach: *La pasión según san Mateo*

ENTRADAS: 18€-50€ | **Butaca Joven** * (<30 años): 5€

ANM | Sala de Cámara | 19:30 h

28/01/27

DELIRIVM MUSICA

JUAN PORTILLA FLAUTA Y DIRECCIÓN
Exequias para una reina. Música para María Teresa de Austria
Obras de M.-A. Charpentier

25/02/27

OBNI

MIRIAM HONTANA VIOLÍN Y DIRECCIÓN
La escuela veneciana en Dresde: 'Per monsieur Pisendel'
Obras de A. Vivaldi y J. G. Pisendel

ENTRADAS: 14€-28€ | **Último Minuto** * (<30 años): 5€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

entradasinaem.es

síguenos en

cndm.inaem.gob.es

Suscríbete a nuestro boletín

NIPO: 193-26-006-7
Imagen de portada: © Iñaki Bolumburu

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CULTURA | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | Auditorio Nacional de Música